

3. Ein Paragraph 2 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«§ 2 - Die in § 1 Absatz 1 erwähnte vorherige Beurteilung des Gesundheitszustands ist nicht obligatorisch, wenn ein Praktikant:

1. entweder unter 18 Jahre alt ist und die Ergebnisse der Risikoanalyse darauf hingewiesen haben, dass jede Art der Gesundheitsüberwachung unnötig ist,
2. oder eine Tätigkeit ausübt, die vor allem in der Arbeit an Bildschirmgeräten besteht.

Die in Absatz 1 erwähnte Befreiung ist nur möglich, wenn ein in Absatz 1 Nr. 1 oder 2 erwähnter Praktikant über eine Bescheinigung verfügt, aus der hervorgeht, dass er sich innerhalb der letzten 5 Jahre im Rahmen der geltenden Vorschriften in Bezug auf das Unterrichtswesen der schulmedizinischen Überwachung unterzogen hat.»

Art. 2 - In Artikel 7bis Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter «Eine Ausfertigung des von diesem Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt ausgestellten Formulars zur Beurteilung des Gesundheitszustands wird dem Arbeitgeber übermittelt. Eine Abschrift dieses Formulars wird außerdem der Lehranstalt übermittelt» durch die Wörter «Eine Ausfertigung des von diesem Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt ausgestellten Formulars zur Beurteilung des Gesundheitszustands wird der Lehranstalt übermittelt. Die Lehranstalt stellt dem Arbeitgeber und dem Praktikanten eine Abschrift des Formulars aus» ersetzt.

Art. 3 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden mit 1. September 2005 wirksam.

Art. 4 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Neapel, den 2. Juni 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 4998

[C - 2006/00672]

3 OKTOBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de artikelen 117 tot 119, 121, 122 en 124 van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 117 tot 119, 121, 122 en 124 van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 117 tot 119, 121, 122 en 124 van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 4998

[C - 2006/00672]

3 OCTOBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des articles 117 à 119, 121, 122 et 124 de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 117 à 119, 121, 122 et 124 de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 117 à 119, 121, 122 et 124 de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. DEZEMBER 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL XII — Volksgesundheit

(...)

KAPITEL V — *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen*

Art. 117 - Artikel 2 Nr. 11 des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen, annulliert durch den Entscheid Nr. 164/2005 des Schiedshofes, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«11. "Experiment": jede am Menschen durchgeführte Prüfung, Studie oder Untersuchung im Hinblick auf die Weiterentwicklung der Kenntnisse im Bereich der Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, wie erwähnt im Königlichen Erlass Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe».

Art. 118 - In Artikel 36 § 2 desselben Gesetzes werden die Wörter "ab dem 1. Januar 2006" durch die Wörter "ab dem 1. September 2006" und die Wörter "unter Nr. 4 erwähnten" durch die Wörter "in Artikel 2 Nr. 4 Absatz 1 und 3 erwähnten" ersetzt.

Art. 119 - Die Bestimmungen von Artikel 117 werden wirksam mit 1. Mai 2004.

Die Bestimmungen von Artikel 33 des Gesetzes vom 7. Mai 2007 sind jedoch im Falle eines Verstoßes gegen die Bestimmungen von Artikel 117 erst ab dem Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* anwendbar.

(...)

KAPITEL VI — *Laboratorien für klinische Biologie, Krankenhäuser
und Verwaltung der bei den Rettungsdiensten eingehenden Anrufe*

(...)

Abschnitt 2 — Krankenhäuser

Art. 121 - In Artikel 86 des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004 wird der Vermerk "2005" durch den Vermerk "2006" ersetzt.

Art. 122 - In Artikel 57 § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 27. April 2005 zur Kontrolle des Haushaltsplans der Gesundheitspflege und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit werden die Wörter "Artikel 31 § 2" durch die Wörter "Artikel 107^{quater} § 2 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, wie eingefügt durch Artikel 31 des vorliegenden Gesetzes," ersetzt.

(...)

Abschnitt 4 — Verschiedene Bestimmungen

Art. 124 - Artikel 49^{ter} des Königlichen Erlasses Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Die in Absatz 1 erwähnten besonderen Freistellungen können nur gewährt werden, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Der Begünstigte ist Inhaber eines Arztdiploms, das ausgestellt wurde von einem Drittland, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist.

2. Er hat in diesem Land eine Ausbildung als Facharzt begonnen und zumindest das erste Jahr dieser Ausbildung bestanden.

3. Er wird einer belgischen Universität empfohlen von einer Universität eines Drittlandes, das nicht Mitglied der Europäischen Union ist.

Die durch diese Freistellung zugelassene Ausbildung muss in einer vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, zugelassenen universitären Praktikumsrichtung stattfinden. Die Freistellung ermöglicht es dem Begünstigten, maximal zwei Ausbildungsjahre in Belgien zu absolvieren; das zweite Jahr kann erst nach der befürwortenden Stellungnahme des Praktikumsleiters, der den Begünstigten während des ersten Ausbildungsjahres betreut hat, begonnen werden.

Ausnahmsweise kann aufgrund besonderer wissenschaftlicher Verdienste oder aus humanitären Gründen nach einstimmiger Stellungnahme der zuständigen Kommission der Akademie ein drittes Ausbildungsjahr gewährt werden.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Die Ministerin des Haushalts und des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Für den Minister der Wirtschaft und der Energie, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Sozialen Eingliederung

C. DUPONT

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt und Minister der Pensionen

B. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung

P. VANVELTHOVEN

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen
und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung

H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Staatssekretärin für die Nachhaltige Entwicklung

Frau E. VAN WEERT

Der Staatssekretär für Öffentliche Unternehmen

B. TUYBENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 oktober 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 octobre 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE